

**ACUERDO**  
**ENTRE**  
**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA**  
**Y**  
**EL GOBIERNO DEL REINO DE ARABIA SAUDITA**  
**SOBRE COOPERACIÓN Y ASISTENCIA MUTUA**  
**EN CUESTIONES ADUANERAS**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino de Arabia Saudita (en adelante "las Partes");

CONSIDERANDO el Acuerdo sobre Cooperación Económica y Técnica celebrado entre ambos países el 12 de agosto de 1981;

CONSIDERANDO que los ilícitos contra la legislación aduanera son perjudiciales para los intereses económicos, comerciales, financieros, sociales y culturales de ambos países;

TENIENDO EN CUENTA la importancia de la exacta determinación de los derechos e impuestos aduaneros, como así también de otras cargas impuestas sobre la exportación o importación de mercaderías; y de garantizar la correcta aplicación de medidas de prohibición, restricción y control;

RECONOCIENDO la necesidad de la cooperación internacional en asuntos relacionados con la aplicación y cumplimiento de sus normas aduaneras;

CONVENCIDOS de que los esfuerzos para prevenir los ilícitos aduaneros y asegurar la correcta recaudación de derechos e impuestos sobre las importaciones y exportaciones pueden ser más efectivos a través de una cooperación mutua;

TENIENDO EN CUENTA, los instrumentos pertinentes emitidos por el Consejo de Cooperación Aduanera (Organización Mundial de Aduanas), en particular las Recomendación sobre Asistencia Administrativa Mutua del 5 de diciembre de 1953; y

TENIENDO EN CUENTA ADEMÁS, las convenciones internacionales celebradas por cualquiera de las Partes, que contienen disposiciones sobre prohibiciones y restricciones, así como también sobre procedimientos específicos de control sobre ciertas mercaderías;

Han acordado lo siguiente:

## **Definiciones**

### **ARTÍCULO 1**

A los fines del presente Acuerdo, los siguientes términos tendrán el significado otorgado a cada ítem, a menos que el contexto exija otra interpretación diferente:

1. "Autoridad Aduanera", para la República Argentina la Administración Federal de Ingresos Públicos (AFIP); para el Reino de Arabia Saudita, la Aduana Saudi;
2. "Legislación Aduanera" significa toda norma y regulación exigible por cualquiera de las Partes en relación con la importación, exportación, transbordo y tránsito de mercaderías y medios de pago, ya sea que estén relacionados con los derechos aduaneros, incluidos los derechos compensatorios y antidumping, impuestos u otras cargas, o con medidas de prohibición, restricción y control, cuya administración y cumplimiento están específicamente a cargo de las Partes;
3. "Ilícito aduanero" significa toda violación o tentativa de violación a la Legislación Aduanera;
4. "Persona" significa toda persona física o jurídica;
5. "información" significa todo dato, documento, informe y copias certificadas de éstos u otra información aduanera, incluyendo las copias electrónicas;
6. "inteligencia" significa toda información ya procesada o analizada con el fin de obtener evidencia respecto de una violación a la legislación aduanera;

7. "Territorio Aduanero" significa el territorio en el cual ambas Partes aplican la Legislación Aduanera, según como se define en sus respectivas disposiciones legales y reglamentarias.

### **Alcance del Acuerdo**

#### **ARTÍCULO 2**

1. Las Partes se brindarán asistencia administrativa conforme a disposiciones establecidas en el presente Acuerdo para la correcta aplicación de su Legislación Aduanera, para la prevención, investigación y represión de los ilícitos aduaneros y el desarrollo de la informatización aduanera.
2. Toda asistencia brindada por cualquiera de las Partes Conforme al presente Acuerdo se realizará conforme a la legislación aplicable en el territorio aduanero de su Estado y dentro de los límites de su competencia y de su disponibilidad de recursos.

### **Formas de Cooperación y Asistencia Mutua**

#### **ARTÍCULO 3**

Las Partes, ya sea a solicitud o por su propia iniciativa:

1. Se brindarán toda información disponible sobre su Legislación Aduanera y procedimientos concernientes a los ilícitos aduaneros, así como toda información solicitada en virtud de lo dispuesto en el presente Acuerdo.
2. Se intercambiarán experiencias respecto de sus actividades e información sobre nuevas tendencias, medios o métodos para cometer ilícitos aduaneros.
3. Se comunicarán entre sí sobre cualquier modificación sustancial en sus legislaciones Aduaneras, y sobre técnicas de control y métodos de aplicación; así como también debatirán otros temas de interés.

4. Intercambiarán información y experiencias sobre el uso de equipamientos técnicos de control.
5. Intercambiarán expertos y cooperación en el área de capacitación Aduanera, entre otros: desarrollo de programas caninos, protección de derechos de propiedad intelectual (DPI), auditoría posterior al despacho, tecnologías de seguridad, procedimientos de importación y exportación, asuntos de riesgo e infraestructura.

#### **ARTÍCULO 4**

Las Partes, ya sea a solicitud o por iniciativa propia, se brindarán la siguiente información:

1. si la mercadería importada al territorio aduanero de la otra Parte ha sido exportada legalmente desde su territorio aduanero; y
2. si la mercadería exportada desde el territorio aduanero de la otra Parte ha sido importada legalmente a su territorio aduanero.

#### **Información sobre Otras Actividades**

#### **ARTÍCULO 5**

Las Partes, ya sea a solicitud o por iniciativa propia, se brindarán la siguiente información e inteligencia y mantendrán vigilancia sobre:

1. Movimiento de personas de las que se sabe que han cometido un ilícito aduanero o se sospecha que van a cometerlo; en particular de aquellas que entran a y salen desde el territorio de esa Parte;
2. Movimiento de mercaderías, ya sea en transporte como en depósito, de las que la otra Parte informó que sospecha que son objeto de un movimiento ilegal hacia su territorio aduanero;
3. Medios de transporte respecto de los cuales la otra Parte sospecha que han sido utilizados para cometer un ilícito Aduanero en el territorio Aduanero de cualquiera de las Partes; y

4. Instalaciones respecto de las cuales se sospecha que son utilizadas en la comisión de ilícitos Aduaneros en el territorio Aduanero de cualquiera de las Partes.

#### **ARTÍCULO 6**

1. Las Partes, a solicitud o por su propia iniciativa, se brindarán información sobre las actividades descubiertas o planeadas, que constituyan o puedan constituir una violación a la Legislación Aduanera aplicable en el territorio aduanero de cualquiera de las Partes.
2. Las Partes, en la medida de sus posibilidades, tomarán las medidas necesarias para brindar información e inteligencia en los casos que pudieran implicar un daño a la economía, la salud pública, la seguridad pública, o cualquier otro interés vital de cualquiera de los Estados.

#### **ARTÍCULO 7**

1. Con sujeción a las restricciones de las legislaciones nacionales, cada Parte suministrará a la otra los originales de informes y documentos, incluyendo información electrónica, que se considere esencial para esa otra Parte en procedimientos judiciales e investigaciones, siempre que los originales de los documentos sean devueltos a la mayor brevedad posible.
2. En aquellos casos en los que los documentos originales no puedan transmitirse, se podrán enviar copias validadas o certificadas de ellos y cualquier otro material.

#### **Peritos y Testigos**

#### **ARTÍCULO 8**

A solicitud, las Partes pueden autorizar que sus funcionarios comparezcan como peritos o testigos ante un tribunal u órgano administrativo del Estado de la otra Parte en un asunto relacionado con la violación a la

Legislación Aduanera.

## **Información sobre el Tráfico Ilícito de Mercaderías Sensibles**

### **ARTÍCULO 9**

A solicitud o por iniciativa propia, las Administraciones Aduaneras se proporcionarán toda información pertinente sobre toda acción, llevada a cabo o con la intención de llevarla a cabo, que constituya o pueda constituir un ilícito contra la legislación Aduanera de cualquiera de las Partes, en lo que respecta al tráfico ilícito de:

- 1) Armas, misiles, explosivos o materiales nucleares;
- 2) Bienes con un significativo valor histórico, cultural, arqueológico o paleontológico;
- 3) Estupefacientes, sustancias psicotrópicas, precursores utilizados en su composición y sustancias tóxicas, así como también sustancias peligrosas para el medio ambiente y la salud pública;
- 4) Mercadería pirateada y falsificada.

## **Forma y Contenido de la Solicitud de Asistencia**

### **ARTÍCULO 10**

1. Las solicitudes de asistencia en virtud del presente Acuerdo se realizarán por escrito. Las solicitudes deberán estar acompañadas de toda información necesaria para su cumplimiento. De ser necesario o en casos urgentes se podrán aceptar solicitudes verbales siempre que sea confirmadas por escrito con posterioridad.
2. Las solicitudes realizadas en virtud del apartado 1 del presente artículo incluirán la siguiente información:
  - a) nombre de la administración requirente;
  - b) acción a realizarse;
  - c) el asunto y motivo de la solicitud;

d) otras normas, reglamentos y documentos relevantes;

e) en la medida de lo posible, descripción completa y precisa de las personas correspondientes.

3. Las solicitudes se confeccionarán en el idioma oficial de la Parte requerida o en idioma inglés.
4. Si la solicitud no cumple con los requisitos básicos, se podrá solicitar que se corrija o complete sin afectar la solicitud de medidas precautorias.
5. Las solicitudes de asistencia deberán responderse conforme a las legislaciones de la Parte requerida.
6. La información e inteligencia, en virtud de este Acuerdo, se comunicarán a los funcionarios designados para este fin por ambas Partes, siempre que ambas Partes intercambien listados con sus nombres según el párrafo 1 del Artículo 16 del presente Acuerdo.

### **Cumplimiento de las solicitudes**

#### **ARTÍCULO 11**

1. Las Partes tomarán todas las medidas oficiales, incluso toda acción legal solicitada para el cumplimiento de las solicitudes.
2. Las solicitudes de asistencia deberán realizarse en la manera solicitada por la Parte requirente salvo que entren en conflicto con las leyes y los procedimientos administrativos de la Parte requerida.
3. En el marco de una solicitud de asistencia, a solicitud de la Parte requirente, la Parte requerida podrá brindar opinión de sus funcionarios expertos, así como también que brinden, cuando se les solicite, documentos relativos a temas aduaneros, incluyendo entre otros, opiniones en materia de clasificación, valoración y origen de las mercaderías.

4. En los casos en que la Parte requerida no sea la autoridad adecuada para cumplir con la solicitud, la Parte requerida transmitirá la solicitud a la autoridad correspondiente.

### **Presencia de Funcionarios en el Territorio de la Otra Parte**

#### **ARTÍCULO 12**

1. Mediante requerimiento por escrito, y con el propósito de investigar un ilícito aduanero determinado, los funcionarios designados por la Autoridad Aduanera Requirente, con la autorización de la otra Parte, y con sujeción a las condiciones que esta última imponga conforme a su legislación nacional, podrán realizar lo siguiente:
  - (a) examinar documentos, registros y demás información relevante en el territorio de la Parte requerida con el fin de obtener información respecto de un ilícito aduanero;
  - (b) obtener copias de los documentos, registros y demás información relevante respecto de tal ilícito aduanero;
  - (c) estar presentes en toda investigación correspondiente a la Parte requirente y llevada a cabo por la Parte requerida en su territorio aduanero.
2. Durante su presencia en el territorio de la otra Parte, los funcionarios mencionados en el apartado 1 de este Artículo deberán probar su carácter oficial.
3. Mientras se encuentren en el territorio de la otra Parte, los funcionarios gozarán de la misma protección que la acordada para los funcionarios aduaneros de esa Parte según sus leyes, siempre y cuando recaiga la responsabilidad por cualquier ilícito que pudieran cometer.

## **Confidencialidad de la Información**

### **ARTÍCULO 13**

1. La información, correspondencia y documentos recibidos por cualquiera de las Partes en virtud de este Acuerdo, se utilizarán solamente para los fines de este Acuerdo. No podrán transmitirse o utilizarse para ningún otro fin excepto luego de una autorización escrita por la Parte que la brinda.
2. Las solicitudes, la información, los informes de expertos u otra correspondencia recibida de cualquier forma por cualquiera de las Partes en virtud de este Acuerdo, recibirá la misma protección otorgada por esa Parte a la información similar según su legislación.
3. Si la información obtenida por cualquiera de las Partes en virtud de este Acuerdo se requiere para un proceso judicial penal; deberá ser solicitada de conformidad con las normas aplicables a la asistencia mutua en materia penal según la legislación aplicable a cada Parte.

### **Exenciones**

### **ARTÍCULO 14**

1. En los siguientes casos, cualquiera de las Partes podrá denegar la asistencia, en forma parcial o total, de conformidad con este Acuerdo:
  - a) Si el cumplimiento de la solicitud pudiere ser perjudicial para la soberanía nacional, la seguridad, el orden público u otros intereses nacionales esenciales, sin ser necesario, en estos casos fundamentar el motivo invocado;
  - b) Si la solicitud de asistencia pudiere conllevar una violación a un secreto industrial, comercial o profesional, o cualquier otro secreto protegido por sus legislaciones;
  - c) Si la solicitud de asistencia está relacionada con un asunto no aduanero; o
  - d) Si la solicitud no podría ser cumplida por la Parte requirente, si hubiese sido dirigida a ella.

2. Cualquiera de las Partes podrá, en lugar de rehusarse a brindar asistencia, establecer ciertas condiciones para brindarla, siempre que la otra Parte las cumpla en caso de aceptar.
3. Si una Parte requerida no puede cumplir con la solicitud de asistencia, deberá notificárselo a la otra Parte por escrito y sin demora, junto con la explicación de sus motivos.

### **Costos**

#### **ARTÍCULO 15**

Cada una de las Partes sufragará sus propios costos incurridos en la aplicación del presente Acuerdo. Si el cumplimiento de las solicitudes requiere gastos sustanciales extraordinarios, las Partes se consultarán para determinar los términos y condiciones conforme a los cuales se ejecutará la solicitud así como la manera en la cual se sufragarán los costos.

### **Implementación del Acuerdo**

#### **ARTÍCULO 16**

1. La cooperación convenida en este Acuerdo se realizará directamente entre las Partes siempre y cuando ellas acuerden modalidades y medidas prácticas para facilitar la aplicación de este Acuerdo.
2. Las Partes trabajarán para resolver de mutuo acuerdo cualquier problema que surja de la interpretación o aplicación de este Acuerdo.

### **Aplicación Territorial**

#### **ARTÍCULO 17**

El presente Acuerdo será aplicable en los territorios aduaneros de ambas Partes.

**Disposiciones Finales**  
**ARTÍCULO 18**

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación escrita, a través de la vía diplomática, en la que se confirma la finalización de todos los procedimientos legales para la entrada en vigor de este Acuerdo.
2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes Contratantes siempre que la modificación entre en vigor de conformidad con los procedimientos mencionados en la sección 1 de este Artículo.
3. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por tiempo ilimitado, y expirará luego de los tres meses de la fecha de recepción a través de los canales diplomáticos, de la notificación escrita de terminación por cualquiera de las Partes. La terminación, no afectará a ninguna solicitud o actividad de cooperación iniciada al momento de la terminación.

HECHO en duplicado en Buenos Aires a los 22 días del mes de 3 de 1440 Año de la Hégira, que corresponde a los treinta días del mes de noviembre de 2018, en los idiomas español, inglés y árabe, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencias en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

POR  
EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA ARGENTINA



POR  
EL GOBIERNO DEL  
REINO DE ARABIA SAUDITA



Hamad S Albarazi  
Vice Minister of  
Finance

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA  
ON CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE  
IN CUSTOMS MATTERS**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia (hereinafter referred to as "the Parties");

HAVING REGARD TO the Agreement on Economic and Technical Cooperation concluded between both countries in August 12, 1981;

RECOGNIZING that offences against customs law are prejudicial to the economic, commercial, financial, social and cultural interests of both countries;

BEING AWARE OF the importance of the accurate assessment of customs duties and taxes as well as other charges imposed on the exportation or importation of goods and of ensuring the proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

RECOGNIZING the need for international cooperation in matters related to the application and enforcement of their Customs regulations;

CONVINCED that the efforts aiming at prevention of customs offences and ensuring accurate collection of duty and taxes on imports and exports can be made more effective by mutual cooperation;

HAVING REGARD TO the pertinent instruments issued by the Customs Cooperation Council (World Customs Organization), particularly the Recommendation on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953; and

HAVING REGARD ALSO TO the international conventions acceded by any of the both parties, duly containing provisions on prohibition and restriction as well as specific control procedures on certain goods;

Have agreed on the following:

## **Definitions**

### **ARTICLE 1**

For the purposes of this Agreement, the following terms shall bear the meanings explained *vis-à-vis* each item unless the context otherwise requires:

1. "Customs Authority": for the Argentine Republic, the Federal Administration of Public Revenue (AFIP as per acronym in Spanish); for the Kingdom of Saudi Arabia the Saudi Customs;
2. "Customs Legislation": the laws and regulations enforced by either Party concerning the importation, exportation, transshipment and transit of goods and means of payment, whether relating to customs duties, including countervailing and antidumping duties, taxes or any other charges, or measures of prohibition, restriction or control, the administration and enforcement of which are specifically charged to the Parties;
3. "Customs offence": any violation or attempted violation of Customs Legislation;
4. "Person": any natural or legal person;
5. "Information": any data, documents, reports, certificated copies thereof or other customs information, including the electronic copies;
6. "Intelligence": information already processed or analyzed in order to obtain an evidence relating to a customs violation;
7. "Customs territory": the territory in which both Parties apply Customs Legislation, as defined in their respective laws and regulations.

## **Scope of Agreement**

### **ARTICLE 2**

1. The Parties will provide each other with administrative assistance under the provisions set out in this Agreement, for the proper application of their

customs law, the prevention, investigation and suppression of customs offences and the promotion of customs informatization.

2. Any assistance provided by either Party under this Agreement will be in accordance with the legislations applicable in the customs territory of its State and within its competence and available resources.

### **Forms of Cooperation and Mutual Assistance**

#### **ARTICLE 3**

The Parties will perform, either upon request or on their own initiative, the following:

1. Provide each other with all available information about its Customs Legislation and procedures pertaining to the customs offences, as well as with all information required according to provisions of this Agreement.
2. Exchange expertise relating to its activities and information regarding new trends, means or methods of committing offences.
3. Communicate to each other substantial amendments that occur to the Customs laws, and on the control techniques and application methods, as well as discuss other issues of common interest.
4. Exchange information and expertise on use of technical equipments of control.
5. Experts exchange and cooperation in the field of Customs training *inter alia* canine program development, intellectual property right (IPR) protection, post clearance audit, security technologies, importation and exportation procedures, risk affairs and infrastructure

#### **ARTICLE 4**

The Parties will provide, either upon request or on their own initiative, with the following information:

1. whether the goods imported to the customs territory of the other Party has been lawfully exported from its customs territory; and

2. whether the goods exported from the customs territory of the other Party has been lawfully entered into its customs territory.

### **Information on Other Activities**

#### **ARTICLE 5**

The Parties will provide, either upon request or on their own initiative, with the following information and intelligence and maintain surveillance on:

1. movement of persons known to have committed or suspected to commit offence of the Customs law, particularly those moving into and out of the territory of that Party;
2. movement of goods, either in transport stage or in storage, reported by the other Party to be suspected of an illegal movement intended to its customs territory;
3. means of transport suspected by the other party to have been used to commit a Customs offence in the customs territory of either Party; and
4. premises suspected of being used in the commission of Customs offences in the customs territory of either Party

#### **ARTICLE 6**

1. The Parties will, either on their own initiative or upon request, provide each other with all information on activities, discovered or planned to be committed, which constitute or might constitute a violation of Customs law applicable in the customs territory of either Party.
2. The Parties will take action, to the extent possible, to provide information and intelligence in cases that could involve damage to the economy, public health, public security, or any other vital interests of either State.

#### **ARTICLE 7**

1. Subject to the constraints of the national legislations, each Party will provide the other Party with the original reports and documents, including

electronic information, which is considered essential by that other Party for trial and investigation, provided that the original documents will be returned at the earliest opportunity.

2. Where original documents may not be transmitted, certified or validated copies of the documents and other materials will be transmitted.

### **Experts and Witnesses**

#### **ARTICLE 8**

On request, the Parties may authorize their officials, in connection with violations of the Customs legislation, to appear as experts or witnesses before a judicial or administrative agency of the State of the other Party.

### **Information on Illicit Traffic of Sensitive Goods**

#### **ARTICLE 9**

The Customs Administrations shall, on their own initiative or upon request, provide each other with all relevant information on any action, intended or carried out, which constitute or may constitute an offence against the Customs legislation of any of the Parties, concerning illicit traffic of:

- 1) weapons, missiles, explosive or nuclear materials;
- 2) goods of significant historical, cultural, archaeological or paleontological value;
- 3) narcotic drugs, psychotropic substances, precursors used in their composition and poisonous substances, as well as of substances dangerous for the environment and public health;
- 4) pirated and counterfeit goods.

## **Form and Content of Assistance Requests**

### **ARTICLE 10**

1. Requests for assistance under this Agreement will be made in writing. The Requests must be accompanied by documents required for implementation. Requests may be accepted verbally when needed or in urgent cases, provided that it is confirmed later in writing.
2. Requests made under Section 1 of this Article must include the following details:
  - a) the name of the requesting agency;
  - b) action to be taken;
  - c) the subject of and reason for the request;
  - d) other relevant rules, regulations and documents;
  - e) precise and comprehensive descriptions, to the extent possible, of the relevant persons, if known.
3. Requests will be made in the official language of the requested Party or in English language.
4. If the Request is not satisfying its basic requirements, it may be required be corrected or to be completed without affecting the request for precautionary measures.
5. Requests for assistance will be responded according to legislations of the requested party.
6. The information and intelligence, under this Agreement, will be communicated to the officials designated for this purpose by both Parties, provided that both Parties exchange lists of names of such officials according to Section 1 of Article 16 of this Agreement.

## **Execution of Requests**

### **ARTICLE 11**

1. The Parties will take all official measures, including any legal action required for executing Requests.
2. The Requests for assistance will be executed in the manner requested by the requesting Party unless they conflict with legislations and administrative procedures of the requested Party.
3. In the framework of a request for assistance, upon request from the requesting Party, the requested Party may provide its expert government officials' opinion, as well as to provide, when required, proving documents relating to the customs issues including - *inter alia*- the views on matters of classification, valuation and origin of goods.
4. In cases where the requested Party is not the appropriate authority to meet the Request, the requested Party will transmit the request to the appropriate authority.

## **Presence of Officials in the Territory of the Other Party**

### **ARTICLE 12**

1. Upon written request and with the aim of investigating a certain customs offence, the officials designated by the Customs Requesting Authority may, with the authorization of the other Party and subject to the conditions it may impose according to its domestic legislation, perform the following:
  - (a) examine documents, records and other relevant data in the territory of the requested Party in order to obtain information in respect of the Customs offence;
  - (b) obtain copies of documents, records and other relevant data in respect of such Customs offence;
  - (c) appear in any investigation pertaining to the requesting party and conducted by the requested party in its customs territory.

2. The officials mentioned in Section 1 of this Article must furnish, during their presence in the territory of the other Party, proof of their official status.
3. Officials shall, while in the territory of the other Party, enjoy the same protection as accorded to the Customs officers of that Party under its regulations, provided that they bear responsibility for any offence they might commit.

### **Confidentiality of Information**

#### **ARTICLE 13**

1. The information, correspondence and documents received by either Party under this Agreement, will be used solely for purposes of this Agreement. It cannot be transmitted or used for any other purpose except after written authorization by the providing Party.
2. The Requests, information, experts' reports or other correspondence received in any form by either Party under this Agreement, will receive the same protection provided by that Party to the similar information subject to its legislations.
3. If the information obtained by either Party under this Agreement, is required for a criminal proceeding, it must be requested in accordance with the regulations applicable to the mutual assistance in criminal matters under the legislations of each Party.

### **Exemptions**

#### **ARTICLE 14**

1. Any Party may refuse assistance, in whole or in part, according to this Agreement, in the following cases:
  - (a) if the execution of the request for assistance would prejudice the national sovereignty, security, public order or other essential national interest; without compulsion to give the reason of this refusal in these cases;

- (b) if the request for assistance would involve the violation of an industrial, commercial or professional secret or any other secrets protected by its legislations;
  - (c) if the request for assistance is related to non-customs matters; or
  - (d) if the request cannot be met by the requesting Party, if addressed to it.
2. Either Party may, rather than refusing to provide assistance, establish certain conditions for providing assistance, provided that the other Party must comply with them in case of accepting.
  3. If a requested party is unable to comply with the request for assistance, it shall notify the other Party in writing without delay, along with explanation of the reasons thereof.

### **Costs**

#### **ARTICLE 15**

Each Party will bear its own expenses incurred in the implementation of this Agreement. If the execution of the requests requires substantial extraordinary expenses, either Party must consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs will be borne.

### **Implementation of the Agreement**

#### **ARTICLE 16**

1. The cooperation provided for in this Agreement will take place directly between the Parties provided that they agree on detailed arrangements and practical measures to facilitate implementation of this Agreement.
2. The Parties will work on resolving any problem arising from interpretation or application of this Agreement through mutual agreement.

## Territorial Application

### ARTICLE 17

This Agreement will be applicable in customs territories of both Parties.

## Final Provisions

### ARTICLE 18

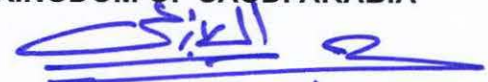
1. This Agreement will come into effect on the date of the last written notification through the diplomatic channels duly affirming completion of all legal procedures required for entry into force of this Agreement.
2. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties provided the amendment shall enter into force according to the procedures mentioned in section 1 of this Article.
3. This Agreement shall remain effective for an indefinite period and shall expire upon three months from the date of the receipt through diplomatic channels, of written notice of termination from any of the parties. Its termination shall not affect any request or activity of cooperation started at the time of termination.

Done in duplicate at Buenos Aires on 22 / 3 /1440 A.H corresponding to 30 / 11 /2018 AG, in the Spanish, English and Arabic languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR  
THE GOVERNMENT OF THE  
ARGENTINE REPUBLIC



FOR  
THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF SAUDI ARABIA



Hamad S Albarzai  
Vice Minister of  
Finance

اتفاقية بين  
حكومة جمهورية الأرجنتين  
وحكومة المملكة العربية السعودية

حول التعاون والمساعدة المتبادلة في المسائل الجمركية

إن حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة المملكة العربية السعودية (المشار إليهما لاحقاً بـ "الطرفين").

انطلاقاً من اتفاقية التعاون الاقتصادي والفني الموقعة بين البلدين في 12/08/1981م وإدراكاً منهما بأن المخالفات ضد قانون الجمارك تضر بمصالح بلديهما الاقتصادية والتجارية والمالية والاجتماعية والثقافية.

وإدراكاً منهما لأهمية دقة تقدير الرسوم الجمركية والضرائب وغيرها من الرسوم المفروضة على تصدير البضائع أو استيرادها ، وأهمية سلامة تنفيذ أحكام المنع والتقييد والرقابة.

وإدراكاً منهما للحاجة إلى التعاون الدولي في المسائل المتعلقة بتطبيق أنظمتها الجمركية وتنفيذها.

واقتراناً منهما بأن الجهود الرامية إلى منع المخالفات الجمركية وضمنان دقة استيفاء الرسوم والضرائب على الواردات والصادرات يمكن تعزيزها من خلال التعاون فيما بينهما.

ومراعاةً للوثائق ذات الصلة الصادرة من مجلس

التعاون الجمركي (منظمة الجمارك العالمية) وبخاصة  
التوصية في شأن المساعدة الإدارية المتبادلة بتاريخ  
5 ديسمبر 1953م.

ومراعاة أيضاً للاتفاقيات الدولية - المنضم إليها أي  
من الطرفين - المتضمنة أحكام منع وقيود وإجراءات  
رقابة خاصة على بضائع معينة.

قد اتفقتا على ما يأتي :

### تعريفات المادة الأولى

- لأغراض هذه الاتفاقية، يقصد بالعبارات الآتية،  
المعاني المدونة أمامها، ما لم يقتض السياق خلاف ذلك:
- 1- إدارة الجمارك: بالنسبة للمملكة العربية السعودية  
الجمارك السعودية؛ وبالنسبة لجمهورية الأرجنتين  
الإدارة الفيدرالية للإيرادات العامة (اختصار AFIP  
باللغة الإسبانية)
  - 2- قانون الجمارك: القانون أو النظام الذي يطبقه أي من  
الطرفين في شأن استيراد البضائع ووسائل الدفع  
وتصديرها ومسافنتها وعبورها، سواء أكان متعلقاً  
بالرسوم الجمركية شاملة رسوم التعويض ومكافحة  
الإغراق، أم متعلقاً بالضرائب أو أي أجر آخر أو  
تدابير الحظر أو التقييد أو الرقابة، مما يكلف الجانبان  
بإدارتها وتنفيذها.
  - 3- مخالفة جمركية: أي خرق لقانون الجمارك أو شروع

- في خرقه.
- 4- الشخص: أي شخص من ذوي الصفة الطبيعية أو الصفة الاعتبارية.
  - 5- المعلومات: أي بيان أو وثيقة أو تقرير، أو صور مصدقة منها، أو غيرها من المعلومات الجمركية، بأي شكل كانت، بما فيها النسخ الإلكترونية.
  - 6- إخبارية: المعلومة التي تمت معالجتها أو تحليلها للحصول على دليل ذي صلة بمخالفة جمركية.

### نطاق الاتفاقية المادة الثانية

- 1- يلتزم الطرفان بتقديم المساعدة الإدارية لبعضهما وفقاً للأحكام المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، بما يحقق سلامة تنفيذ قانون الجمارك لديهما، ولمنع المخالفات الجمركية وتقصيرها ومكافحتها، وتعزيز المعلوماتية في الجمارك.
- 2- أي مساعدة يقدمها أي من الطرفين بمقتضى هذه الاتفاقية تكون وفقاً للقوانين المعمول بها في إقليم دولته وفي حدود اختصاصه والإمكانات المتوافرة لديه.

### أشكال التعاون والمساعدة المتبادلة المادة الثالثة

يقوم الطرفان - عند الطلب أو بمبادرة ذاتية - بما يأتي:

- 1- تزويد كل منهما الآخر بجميع المعلومات المتوافرة عن قانون الجمارك لديه والإجراءات المتعلقة بالمخالفات الجمركية ، وبجميع المعلومات اللازمة وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية.
- 2- تبادل الخبرات المتعلقة بأنشطتهما والمعلومات في شأن الاتجاهات الجديدة ووسائل ارتكاب المخالفات وطرقها.
- 3- إبلاغ كل منهما الآخر بالتغييرات الجوهرية التي تطرأ على قوانينهما الجمركية، وكذلك الأساليب الفنية للرقابة وطرق التطبيق، والتباحث في شأن المسائل الأخرى ذات الاهتمام المشترك.
- 4- تبادل المعلومات والخبرات في استخدام الأجهزة الفنية للرقابة.
- 5- تبادل الخبراء والتعاون في مجال التدريب الجمركي في كافة المجالات الجمركية بما في ذلك تطوير برنامج الوسائل الحية، حماية حقوق الملكية الفكرية، التدقيق اللاحق، التقنيات الأمنية، إجراءات الاستيراد والتصدير، شؤون المخاطر والبنية التحتية.

#### المادة الرابعة

- يقوم الطرفان - عند الطلب أو بمبادرة ذاتية - بتزويد كل منهما الآخر بالمعلومات التالية:
- 1- ما إذا كانت البضائع التي وردت إلى الإقليم الجمركي للطرف الآخر قد صدرت بصورة مشروعة من الإقليم الجمركي التابع له.
  - 2- ما إذا كانت البضائع المصدرة من الإقليم الجمركي للطرف الآخر قد دخلت بصورة مشروعة إلى الإقليم الجمركي التابع له.

## المعلومات حول الأنشطة الأخرى المادة الخامسة

يقوم الطرفان - عند الطلب أو بمبادرة ذاتية - بتزويد كل منهما الآخر بالمعلومات والإخباريات وفرض رقابة على ما يأتي:

1- حركة الأشخاص المعروف عنهم ارتكابهم مخالفات قانون الجمارك لدى الطرف الآخر أو المشتبه بهم، وبخاصة الأشخاص الذين يدخلون إلى إقليم ذلك الطرف ويخرجون منه.

2- حركة البضائع - سواء أكانت في مرحلة النقل أم في المستودعات - التي يبلغ عنها الطرف الآخر بأنه يشتبه في أن تكون موضع حركة غير مشروعة قاصدة إقليمه الجمركي.

3- وسائل النقل التي يشتبه الطرف الآخر بأنها استعملت لارتكاب مخالفات جمركية في الإقليم الجمركي العائد لأي من الطرفين.

4- المباني التي يشتبه باستخدامها لارتكاب مخالفات جمركية في الإقليم الجمركي العائد لأي من الطرفين.

## المادة السادسة

1- يقوم الطرفان - عند الطلب أو بمبادرة ذاتية - بتزويد كل منهما الآخر بجميع المعلومات ذات الصلة بالأنشطة التي اكتشفت أو الأنشطة المزمع القيام بها، التي تمثل أو يمكن أن تمثل مخالفة لقانون الجمارك المعمول به في إقليم أي منهما.

2- يقوم الطرفان بالمبادرة - بقدر المستطاع - بتقديم

المعلومات والإخباريات في الحالات التي قد تتطوي على إلحاق ضرر بالاقتصاد أو الصحة العامة أو الأمن العام أو بأي مصلحة حيوية لبلديهما.

### المادة السابعة

- 1- مع مراعاة القيود الواردة في القوانين الوطنية ، يزود كل طرف الطرف الآخر بتقارير ووثائق أصلية، شاملة المعلومات الإلكترونية التي يرى الطرف الآخر لزومها لإجراءات التقاضي والتحقيق، على أن تعاد الوثائق الأصلية في أقرب فرصة.
- 2- إذا لم يمكن إرسال الوثائق الأصلية، فترسل نسخ مصدقة أو معتمدة من الوثائق والمواد الأخرى.

### الخبراء و الشهود المادة الثامنة

يجوز للطرفين عند الطلب - فيما يتعلق بمخالفات قانون الجمارك - تفويض منسوبيهم للمثول بصفة خبراء أو شهود أمام الجهات القضائية أو الإدارية لبلد الطرف الآخر.

### معلومات حول الاتجار غير المشروع في بضائع حساسة المادة التاسعة

تقوم إدارتا الجمارك - عند الطلب أو بمبادرة ذاتية - بتزويد كلٍّ منهما الأخرى بجميع المعلومات ذات الصلة

بأي إجراء اتخذ أو سيتخذ مما يمثل أو قد يمثل مخالفة لنظام الجمارك في إقليم أي منهما، فيما يتعلق بالاتجار غير المشروع فيما يأتي:

- 1- الأسلحة أو القذائف أو المتفجرات أو المواد النووية.
- 2- السلع ذات القيمة التاريخية أو الثقافية أو الأثرية أو المتحجرات المهمة.
- 3- العقاقير المخدرة أو المواد النفسية أو المواد الأولية التي تدخل في تركيبها، أو المواد السامة، وكذلك المواد الخطرة على البيئة والصحة العامة.
- 4- السلع المقرصنة والمقلدة.

### شكل طلبات المساعدة ومحتواها المادة العاشرة

- 1- يجب تقديم طلب المساعدة - بموجب هذه الاتفاقية - خطياً، ويجب أن ترافق الطلب المعلومات اللازمة لتنفيذه. ويجوز قبول الطلب شفويًا عند الضرورة وفي الحالات العاجلة، على أن يؤكد خطياً فيما بعد.
- 2- يجب أن يتضمن الطلب الذي يقدم بموجب الفقرة (1) من هذه المادة المعلومات الآتية:
  - أ- اسم الجهة التي قدمته.
  - ب- الإجراء المطلوب اتخاذه.
  - ج- غرض الطلب وسببه.
  - د- القوانين والأنظمة والوثائق القانونية الأخرى ذات الصلة.
  - هـ- أوصاف دقيقة وشاملة بقدر الإمكان للأشخاص المعنيين بالموضوع، في حال معرفتهم.

- 3- يقدم الطلب باللغة الرسمية للطرف المطلوب منه المساعدة أو باللغة الإنجليزية.
- 4- إذا لم يكن الطلب مستوفياً للمتطلبات الأساس، فإنه يجوز طلب تصحيحه أو استكمالته دون أن يؤثر ذلك على طلب الإجراءات الاحترازية.
- 5- يستجاب لطلبات المساعدة وفقاً لقوانين الطرف المطلوب منه المساعدة.
- 6- ترسل المعلومات والإخباريات بموجب هذه الاتفاقية إلى موظفين يعينهم كل من الطرفين لهذا الغرض، على أن يتبادل الطرفان كشوفات أسماء هؤلاء الموظفين وفقاً للفقرة (1) من المادة (السادسة عشرة) من هذه الاتفاقية.

### تنفيذ الطلبات المادة الحادية عشرة

- 1- يتخذ الطرفان جميع التدابير الرسمية بما فيها أي إجراء قانوني لازم لتنفيذ طلبات المساعدة.
- 2- تنفذ طلبات المساعدة بالطريقة التي طلبها الطرف الطالب، ما لم تتعارض مع قوانين الطرف المطلوب منه وإجراءاته الإدارية.
- 3- بناءً على طلب من الطرف طالب المساعدة، يجوز للطرف المطلوب منه، ضمن إطار طلب المساعدة، تقديم آراء موظفيه من الخبراء الحكوميين وكذلك تقديم المستندات الثبوتية المتعلقة بالمسائل الجمركية، شاملة الآراء في شأن الأمور المتعلقة بالتبنيذ، والقيمة، ومنشأ البضاعة.

4- في الحالات التي لا يكون الطرف المطلوب منه المساعدة هو الجهة المختصة بالوفاء بالطلب، فإن الجانب المطلوب منه يقوم بإحالة الطلب إلى الجهة المختصة.

### وجود الموظفين في إقليم الطرف الآخر المادة الثانية عشرة

1- بناء على طلب خطي وبهدف التحقيق في مخالفة جمركية معينة، يكون للموظفين الذين عينتهم إدارة الجمارك الطالبة - بموافقة الطرف الآخر ووفقاً للشروط التي يجوز له فرضها وفقاً لتشريعته المحلي للقيام بالآتي:

أ- الإطلاع على الوثائق والسجلات وغيرها من البيانات ذات الصلة لدى الطرف المطلوب منه المساعدة للحصول على المعلومات المتعلقة بالمخالفة الجمركية.

ب- الحصول على صور من الوثائق والسجلات وغيرها من البيانات ذات الصلة المتعلقة بتلك المخالفة الجمركية.

ج- حضور أي تحقيق يخص الطرف الطالب يجريه الطرف المطلوب منه المساعدة في الإقليم الجمركي التابع له.

2- يتوجب على الموظفين المشار إليهم في الفقرة (1) من هذه المادة - عند وجودهم في الإقليم الجمركي التابعة للطرف الآخر - تقديم ما يثبت صفتهم الرسمية.

3- يتمتع الموظفون - أثناء وجودهم في الإقليم الجمركي

للطرف الآخر - بالحماية نفسها المتوافرة لموظفي الجمارك التابعين لذلك الطرف وفقاً لقوانينه، على أن يتحملوا مسؤولية أي مخالفة يرتكبونها.

### سرية المعلومات المادة الثالثة عشرة

- 1- تستعمل المعلومات والمراسلات والوثائق التي يتسلمها الطرفان بموجب هذه الاتفاقية حصراً لأغراض هذه الاتفاقية، ولا يجوز إبلاغها أو استعمالها لأي غرض آخر إلا بموافقة خطية من الطرف المزود بها.
- 2- يجب أن تلقى الطلبات والمعلومات وتقارير الخبراء وغيرها من المراسلات - التي يتسلمها أحد الطرفين بموجب هذه الاتفاقية بأي شكل كانت - الحماية نفسها التي يقدمها ذلك الطرف للمعلومات المماثلة بمقتضى قوانينه.
- 3- إذا كانت المعلومات التي حصل عليها أي من الطرفين بموجب هذه الاتفاقية، مطلوبة لأي إجراء جنائي، فيجب أن تطلب وفقاً للأنظمة التي تسري على المساعدة المتبادلة في المسائل الجنائية، تمشياً مع القوانين المعمول بها لدى كل طرف.

### استثناءات المادة الرابعة عشرة

- 1- يجوز لأي من الطرفين رفض المساعدة كلياً أو جزئياً بموجب هذه الاتفاقية، في الحالات الآتية :  
أ- إذا كان من شأن تنفيذ الطلب الإخلال بالسيادة

الوطنية أو الأمن أو النظام العام أو أي مصلحة وطنية أساسية دون الإلزام بتقديم السبب لذلك الرفض في تلك الحالات.

ب- إذا كان من شأن تنفيذ الطلب انتهاك لأسرار صناعية أو تجارية أو مهنية، أو أسرار أخرى محمية بموجب أنظمتها.

ج- إذا تعلق الطلب بمسائل غير جمركية.

د- إذا كان الطالب لا يستطيع الوفاء به بالطلب نفسه فيما لو وجه إليه.

2- يجوز لأي من الطرفين - بدلاً من رفض طلب المساعدة- أن يضع اشتراطات معينة لتقديمها، على أن يلتزم الطرف الآخر بها في حالة قبوله ذلك.

3- إذا لم يمكن للطرف المطلوب منه المساعدة الوفاء بالطلب ، فعليه إبلاغ الطرف الآخر خطياً دون تأخير ، مع إحاطته بأسباب ذلك.

## النفقات

### المادة الخامسة عشرة

يتحمل كل طرف نفقاته المترتبة على تنفيذ هذه الاتفاقية. وإذا كان تنفيذ الطلبات يستلزم مصاريف كبيرة غير معتادة، فإنه يتعين على الطرفين التشاور لتحديد الشروط التي ستنفذ الطلبات بموجبها وكيفية تحمل النفقات.

## تنفيذ الاتفاقية المادة السادسة عشرة

- 1- يكون التعاون المنصوص عليه في هذه الاتفاقية من الطرفين مباشرة ، على أن يتفقا على الترتيبات التفصيلية والتدابير العملية لتسهيل تنفيذ هذه الاتفاقية.
- 2- يعمل الطرفان على معالجة أي مشكلة ناتجة من تفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها بالاتفاق فيما بينهما.

## التطبيق الإقليمي المادة السابعة عشرة

تطبق هذه الاتفاقية على الأقاليم الجمركية التابعة لبلدي الطرفين.


## الأحكام الختامية المادة الثامنة عشرة

- 1- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ من تاريخ آخر إشعار خطي- عبر القنوات الدبلوماسية- يفيد باستكمال الإجراءات النظامية اللازمة لدخول الاتفاقية حيز التنفيذ.
- 2- يجوز إدخال التعديل على هذه الاتفاقية بموجب موافقة خطية متبادلة بين الطرفين على أن يدخل حيز التنفيذ بحسب الإجراءات المشار إليها في الفقرة (1) من هذه المادة.

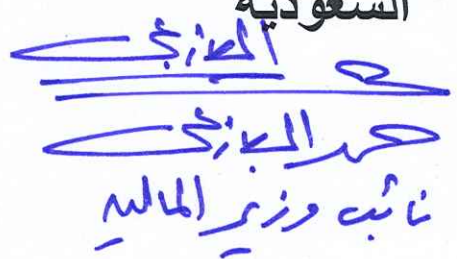
3- تظل هذه الاتفاقية سارية لأجل غير محدد، وتنتهي بعد ثلاثة أشهر من تاريخ الإشعار الخطي لأي من الطرفين المتضمن رغبته في إنهائها، ولا يؤثر إنهاؤها على أي طلب أو نشاط تعاون بدأ قبل تاريخ الإنهاء.

حررت بتاريخ 22/3/1440هـ الموافق 30/11/2018م، من نسختين أصليتين باللغات: العربية والإسبانية والإنجليزية، والنصوص الثلاثة متساوية في الحجية، وفي حال الاختلاف فإن النص الإنجليزي هو المرجح.

عن  
حكومة جمهورية  
الأرجنتين



عن  
حكومة المملكة العربية  
السعودية



محمد بن عبدالعزيز  
نائب وزير المالية